

زندگی رازآمیز درختان

پتر وول لبن

مترجم: سوزان گویری



فرهنگ معاصر

انتشارات

تهران ۱۳۹۸

سرشناسه:	ووللین، پتر، ۱۹۶۴-۴۰۰
عنوان و نام پدیدآور:	زندگی رازآمیز درختان/ پتر ووللین؛ مترجم سوزان گویری.
مشخصات نشر:	تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری:	۳۶۶ ص.؛ ۲۰ × ۱۲ س.م.
وضعیت فهرست نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: <i>Das geheime Leben der Bäume</i>
عنوان دیگر:	اسرار زندگی درختان...
شناسه افزوده:	گویری، سوزان، ۱۳۳۰-، مترجم.
رده بندی کنگره:	۱۳۹۸ الف ۵/۹ و ۳۹۹/۵ SD
رده بندی دیویی:	۶۳۴/۹۵۶
شماره کتاب اس.م.م:	۵۵۹۱۵۶۷
شابک:	ISBN 978-600-105-163-0



فرهنگ معاصر

تهران، خیابان طالقانی غربی، خیابان فریمان، شماره ۱۱، کد پستی: ۱۴۱۶۸۶۴۱۸۲

تلفن: ۵-۶۶۹۵۲۶۳۲؛ واحد فروش: ۰۲۱-۹۷۳۳۵۲؛ فکس: ۰۲۱-۶۶۴۱۷۰

E-mail: farhangmoaserpub@gmail.com / Website: www.farhangmoaser.com

زندگی رازآمیز درختان

پتر ووللین

مترجم سوزان گویری

حروف نگاری، طراحی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۳۹۸ / تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

فهرست

پیش گفتار مؤلف	یازده
پیش گفتار مترجم	یازده
یگانگی، ختان، یکدیگر	۱
گفت و گوی در ختان، یکدیگر	۹
رفاه اجتماعی در جنگل	۲۱
دلبستگی در ختان به یکدیگر	۲۷
کدام گونه از درختان شانس رسیدن به کهنسالی را پیدا می کنند؟	۳۵
پرورش درست، تضمینی برای یک درختی پیرپا است	۴۳
پیامد روی گردانی از مقررات جنگل	۵۱
پژوهش های آزمایشگاهی درباره آموزش درختان	۵۷
به اتفاق، کارها بهتر پیش می رود	۶۵
انتقال حیرت انگیز آب از ریشه به سوی تاج درختان	۷۹
سن درختان از رخسار آن ها هویدا است	۸۵
آیا درختان بلوط ناتوان و آسیب پذیرند؟	۹۵
درختان ویژه	۱۰۳
درخت یا بوته؟	۱۱۲
تنوع زیستی جانداران زیر خاک	۱۲۱
جنگل، بلعنده عظیم گاز کربنیک	۱۳۵
جنگل، دستگاه تهویه مطبوع	۴۵
چرخه آب در جنگل	۱۵۳
جنگل سرمایه گیاهان است یا جانوران؟	۱۶۵
معماری جانداران جنگل	۱۸۵
تنوع زیستی در جنگل	۱۹۵
خواب زمستانی	۲۰۳

۲۱۷	درختان گذر زمان را احساس می کنند
۲۲۳	یگانه بودن سلوک درختان
۲۲۹	درختان آسیب دیده
۲۳۷	ارزش روشنائی
۲۴۷	درختان شهر، کودکان جنگل اند
۲۵۹	مهاجران فرسوده
۲۶۹	کوچ به سوی مناطق اسکاندیناوی
۲۸۳	مقاوم در هر شرایط جوی
۲۸۹	بحران های جوی
۲۹۹	مهاجران از راه رسیده
۳۱۳	هوا عطرآمیز و درمانگر جنگل
۳۲۱	چرا درختان سبز رنگ اند؟
۳۲۹	هاله های شهر به سوی جنگل
۳۳۷	رُبات گاهی؟
۳۴۴	شعر
۳۴۷	منابع

پیشگفتار مؤلف

جنگلی که حرفه‌ام را به عنوان جنگلبان آغاز نمودم، از زندگی رازآمیز درختان به همان اندازه آگاه بودم که یک قصاب از احساس حیوان بچ شده‌اش.

جنگلداری و رن رای تولید چوب، تنه درختان را قطع کرده و به جای آن‌ها نهال‌های تازه را می‌نشاند.

با بررسی مجلات تخصصی در این باره، چنین تصور می‌شود که پاسداری از جنگل‌ها، تنها برای سود کارفرمایان است. اما، چنین اندیشه‌ای برای جنگلبان به گونه دیگری است.

من روزانه چوب صدها درخت صنوبر، اش، بلوط و کاج را باید برای مناسب بودن آن‌ها، برای ارزش بازاری آن، ارزیابی کرده و دریابم که قطع درختان یادشده و کاربردهای آنها با اهداف ما تطابق دارد یا نه؟

و آیا درک و نظر من در این داوری درست است؟ درست از بیست سال پیش به این سو، بر آن بودم پاسداری دست‌اندرکاران محیط زیست، روش‌هایی را برای پایدار ماندن جنگل‌ها به کار گیرم. از جمله: به روزکردن شیوه‌های کهن زیستی، دفن اموات، نگاهداری گونه‌های کمیاب، گیاهی و...

در گفت‌وگو و تبادل نظر با بسیاری از کارشناسان این زمینه، مدام، نگرشم نسبت به درختان دگرگون و تصحیح می‌شد. چنانچه

متوجه شدم که حتی درختان خمیده‌ای که از هر سو رشد کرده‌اند و پیش‌تر آن‌ها را چندان درخور اعتنا و مراقبت نمی‌دیدم، با شیفتگی گردشگران کارآزموده جنگل روبه‌رو هستند.

از این رو، آموختم که نباید تنها به کاربرد درختان نگریست، بلکه لازم است به موارد دیگری نیز چون ریشه‌های دگرگون‌شده، شکل‌های ناآشنا و پوشش سبز لطیفی که بر پوسته ضخیم آن‌ها روییده است، توجه بیشتری نمود.

عشق به طبیعت که مرا از سن شش سالگی به خود مجذوب کرده بود، یکباره شدت گرفت. ناگهان رازورمزه‌های فراوانی را کشف کردم، با گونه‌ای که توانایی وصف آن را در خود نمی‌دیدم. در میان آن‌ها که دانشگاه «آخن» با انجام دادن پژوهش‌های بسامان و پیرسته، به نوزده کاری من نهاد.

هنگامی که پاسخ بسیاری از پرسش‌هایم را می‌یافتم، همزمان پرسش‌های دیگر، در بررسیم سر بر می‌افراشتند. زندگی برای من به عنوان جنگلبان هر روز هیجان‌انگیزتر می‌شد. سیر و سفرهای تحقیقاتی روزانه‌ام نیاز به مدیریت و توجه بیش از حدی داشت.

چه کسی می‌دانست، درختان درد را احساس می‌کنند؟
و یا دارای ادراک و آگاهی‌اند؟

آن‌ها چون خانواده‌ای مهربان در کنار فرزندان و نوه‌های خود می‌زیند. پس چگونه می‌توان آن‌ها را به سادگی از جایی برکند و زندگیشان را ویران نمود.

خوشبختانه از دو دهه پیش به این سو، در این منطقه دیگر شاهد چنین رویدادی نیستیم.

زمانی که نیاز باشد محصول درختی را برداشت کنند، کارگران جنگل، با هوشیاری و ملاحظه تمام، به وسیله اسب‌هایشان، کار را انجام خواهند داد.

جنگل سالم، بار و بر بیشتری هم دارد. از این رو، از نظر اقتصاد کشور هم، برداشت بیشتر، برابر با سود بالاتر است.

با چنین استدلالی، کارفرمای ما در «مجتمع هومل» (Hümmel) متقاعد شد که در آینده نیز، این منطقه با چنین شیوه‌ای اداره شود. چه زیباست بدانیم، وقتی درختان نفس می‌کشند، سخنان رازآمیز خود را بر ما آشکار می‌سازند.

یا گویی من از درختان هرگز به پایان نخواهد رسید. هر آنچه را که تاکنون از آن‌ها آموخته‌ام، تصورش را هم پیش از این نمی‌کردم.

اکنون، از شما می‌خواهم در این خوش اقبالی که درختان به ما ارزانی داشته‌اند، با من شریک شوید.

چه کسی می‌داند، شاید شما هم در ضمن گردش روزانه خود در جنگل، به رازهای پنهان و تازه‌ای پی ببرید.